



Научная статья

УДК 004.9:378

<https://doi.org/10.37493/2409-1030.2023.3.21>

ПРИМЕНЕНИЕ ПРОГРАММЫ AEGISUB В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЮ

Кристина Александровна Губанова¹Алексей Иванович Горожанов²

¹ Московский государственный лингвистический университет (д. 38, ул. Остоженка, Москва, 119034, Российская Федерация)
 Специалист по учебно-методической работе

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2620-5234> E-mail: kristinagubanova@inbox.ru

² Московский государственный лингвистический университет (д. 38, ул. Остоженка, Москва, 119034, Российская Федерация)

Доктор филологических наук, доцент

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2280-1282> E-mail: a.gorozhanov@linguanet.ru

Автор, ответственный за переписку: Горожанов Алексей Иванович, a.gorozhanov@linguanet.ru

Аннотация. Введение. Глобальный поворот к инклюзии в обществе предполагает увеличение количества квалифицированных кадров, обладающих способностью решать разноплановые задачи в области безбарьерной коммуникации – субтитрирование, тифлокомментирование, сурдоперевод, а также тифлосурдоперевод. Цель исследования заключается в выявлении дидактического потенциала кроссплатформенных приложений в процессе обучения тифлокомментированию на примере приложения Aegisub. Актуальность работы объясняется тем, что на современном этапе можно говорить не только о такой важной задаче лингвиста-тифлокомментатора как профессиональное владение межкультурной компетенцией, но и о свободном применении на практике различных технических средств для генерирования и передачи тифлокомментариев, поскольку тенденция к цифровизации общества требует совершенствования компетенций специалистов в сфере инклюзии. **Материалы и методы.** В качестве материала исследования привлекается фрагмент художественного фильма «Великий Гэтсби» на английском языке с профессиональным многоголосым переводом на русский язык. Для достижения поставленной цели используется метод эксперимента, а также анализ и синтез. **Анализ.** При помощи программы Aegisub даже не очень подготовленный пользователь может выполнять любые действия, связанные с синхронизацией текстового и визуального компонентов мультимедийного объекта комментирования. Для подтверждения тезиса о це-

лесообразности применения приложения Aegisub в практике преподавания тифлокомментирования был проведен эксперимент, в котором девяти участникам было предложено выполнить задание на составление тифлокомментария с использованием программы и без нее. **Результаты.** По итогам проведенного исследования можно сделать вывод о том, что внедрение специализированных компьютерных приложений в процесс обучения тифлокомментированию на постоянной основе может стать эффективным способом формирования профессиональных компетенций специалиста в области безбарьерной коммуникации.

Ключевые слова: прикладная лингвистика, обучение тифлокомментированию, аудиовизуальный перевод, инклюзия, безбарьерная коммуникация, специализированное программное обеспечение, программа Aegisub

Для цитирования: Губанова К. А., Горожанов А. И. Применение программы Aegisub в процессе обучения тифлокомментированию // Гуманитарные и юридические исследования. 2023. Т. 10 (3). С. 521–527. <https://doi.org/10.37493/2409-1030.2023.3.21>

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Вклад авторов: все авторы внесли равный вклад в подготовку публикации.

Статья поступила в редакцию: 14.04.2023.

Статья одобрена после рецензирования: 16.06.2023.

Статья принята к публикации: 26.07.2023.

Research article

APPLYING AEGISUB IN CLASSROOM OF AUDIO DESCRIBERS

Kristina A. Gubanova¹Alexey I. Gorozhanov²

¹ Moscow State Linguistic University (38, Ostozhenka St., 119034, Moscow, Russian Federation)

Educational and methodological work specialist

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2620-5234> E-mail: kristinagubanova@inbox.ru

² Moscow State Linguistic University (38, Ostozhenka St., 119034, Moscow, Russian Federation)

Dr. Sc. (Philology), Associate Professor

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2280-1282> E-mail: a.gorozhanov@linguanet.ru

Corresponding author: Alexey I. Gorozhanov, a.gorozhanov@linguanet.ru

Abstract. Introduction. The global turn towards social inclusion implies an increase in the number of qualified personnel with the ability to solve diverse tasks in the

areas of barrier-free communication – subtitling, audio description, sign language translation, as well as tactile sign translation. The purpose of the study is to identify

© Губанова К. А., Горожанов А. И., 2023

the didactic potential of cross-platform applications in the process of learning audio description using the example of the Aegisub application. The relevance of the work is explained by the fact that at the present stage we can talk not only about such a linguist-audio describer's task as professional possession of intercultural competence, but also about the free application in practice of various technical means for generating and transmitting audio commentaries, since the trend towards digitalization of society requires improving the competencies of specialists in the field of inclusion. **Materials and Methods.** As the research material, a fragment of the feature film "The Great Gatsby" in English with a professional polyphonic translation into Russian is used. To achieve this goal, the experimental method is used, as well as analysis and synthesis. **Analysis.** With the help of the Aegisub programme, even a not very prepared user can perform any actions related to the synchronization of the text and visual components of the multimedia commenting object. To confirm the thesis about the expediency of using the Aegisub application in the practice of teaching audio description, a pilot experiment was conducted in which nine

Введение. Глобальный поворот к инклюзии в обществе предполагает увеличение количества квалифицированных кадров, обладающих способностью решать разноплановые задачи в областях безбарьерной коммуникации – субтитрирование, тифлокомментирование (в европейской традиции «аудиодескрипция» [11; 12; 14]), сурдоперевод, а также тифлосурдоперевод. Все более востребованной становится подготовка подобных специалистов на уровне высшего (лингвистического) образования, владеющих родным и одним или несколькими иностранными языками на экспертном уровне, что является первостепенной задачей не только по нивелированию дефицита педагогических кадров, но и таковых в области научной работы.

Обеспечение рынка труда в сфере тифлокомментирования и формирование кадрового резерва социально-ориентированных специалистов-лингвистов осуществляется студентами образовательной программы уровня бакалавриата «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация», которая с 2018 г. достаточно успешно реализуется на факультете немецкого языка в Московском государственном лингвистическом университете. На данный момент Московский государственный лингвистический университет является единственным государственным образовательным учреждением, где можно получить высшее образование по данному профилю, что делает опыт специалистов, реализующих данную образовательную программу, не просто ценным, но уникальным.

Обучающиеся и выпускники способны предоставить полноценный доступ к визуальной информации на немецком, английском и русском языках для лиц с нарушением зрения при просмотре телевизионных передач, кино- и телефильмов,

participants were asked to complete the task of compiling audio description using the programme and without it.

Results. Based on the results of the conducted research, it can be concluded that the introduction of specialized computer applications into the process of teaching audio description on an ongoing basis can become an effective way to form professional competencies of a specialist in the field of barrier-free communication.

Keywords: applied linguistics, teaching audio description, audiovisual translation, inclusion, barrier-free communication, specialized software, Aegisub programme

For citation: Gubanova K. A., Gorozhanov A. I. Applying Aegisub in Classroom of Audio Describers. Humanities and law research. 2023;10(3):521–527. (In Russian). <https://doi.org/10.37493/2409-1030.2023.3.21>

Conflict of interest: the authors declare no conflicts of interests.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

The article was submitted: 14.04.2023.

The article was approved after reviewing: 16.06.2023.

The article was accepted for publication: 26.07.2023.

при посещении ими музеев, выставочных залов, театров, спортивных и культурно-массовых мероприятий [3, с. 41]. В связи с этим значимой является компетенция ПК-1: способность осуществлять различные виды тифлокомментирования динамических действий и статичных ситуаций. Ее формирование осуществляется на занятиях по дисциплине учебного плана «Б1.О.03 Тифлокомментирование». Содержание дисциплины включает три раздела: «введение в тифлологию», «технология тифлокомментирования» и «мастерство тифлокомментирования». В результате освоения теоретического материала разделов и широкого спектра практической работы студенты получают знания и навыки прямого, автоматизированного (подготовленного) и «горячего» комментирования аудиовизуальных произведений, т. е. комментирования без предварительной подготовки.

Еще одной важной в свете настоящего исследования дисциплиной, которая призвана формировать компетенции ОПК-5: способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач и ОПК-6: способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности, является «Б1.О.01.09 Цифровая трансформация в профессиональной деятельности». В рамках этой дисциплины, кроме прочего, рассматриваются такие программные продукты, как Audacity, которая является свободно распространяемым кроссплатформенным приложением для записи, редактирования и конвертирования аудиофайлов, а также семейство программ Movavi Video Editor, среди которых представлены как платные, так и бесплатные приложения, с помощью которых мож-

но приобрести первичные навыки редактирования видеофайлов, снабжение видеоряда аудиодорожкой (несколькими аудиодорожками) и субтитрами. Тем не менее, бурное развитие сегмента приложений для работы с аудио- и видеорядом, включая создание субтитров, подталкивает к тому, чтобы находиться в постоянном поиске программных решений, с помощью которых возможно обучать студентов-тифлокомментаторов технологическим аспектам их будущей профессии.

Цель нашего исследования заключается в выявлении дидактического потенциала кроссплатформенных приложений в процессе обучения тифлокомментированию на примере свободно распространяемого кроссплатформенного приложения с открытым программным кодом (англ. a free, cross-platform open source application) Aegisub или более полно – Aegisub Advanced Subtitle Editor.

Актуальность работы объясняется тем, что на современном этапе можно говорить не только о такой важной задаче лингвиста-тифлокомментатора как профессиональное владение межкультурной компетенцией [1; 4; 9; 8], но и о свободном применении на практике различных технических средств для генерирования и передачи тифлокомментариев [7; 13; 15], поскольку тенденция к

цифровизации общества требует совершенствования соответствующих компетенций инклюзивных специалистов.

Материалы и методы. В качестве материала исследования привлекается видеофайл – фрагмент художественного фильма «Великий Гэтсби» на английском языке с профессиональным многоголосым переводом на русский язык. Для достижения поставленной цели используется методы лингводидактического и психолингвистического экспериментов (с последующим анкетированием), интерпретационный метод, а также анализ и синтез. Техническим инструментом исследования служит программа Aegisub Advanced Subtitle Editor.

Анализ. Поскольку Aegisub Advanced Subtitle Editor является кроссплатформенным редактором с открытым исходным кодом, то следовательно, эта компьютерная программа работает в любой операционной системе (Linux, Windows, MacOS), что снабжает ее мощным интуитивно понятным пользовательским интерфейсом и многочисленными настройками, оперировать которыми можно и на русском языке (см. Рисунок 1), что полностью отвечает основным принципам привлечения системы родного языка в процессе изучения иностранного, а также способствует более быстрому и глубокому освоению возможностей программного продукта:

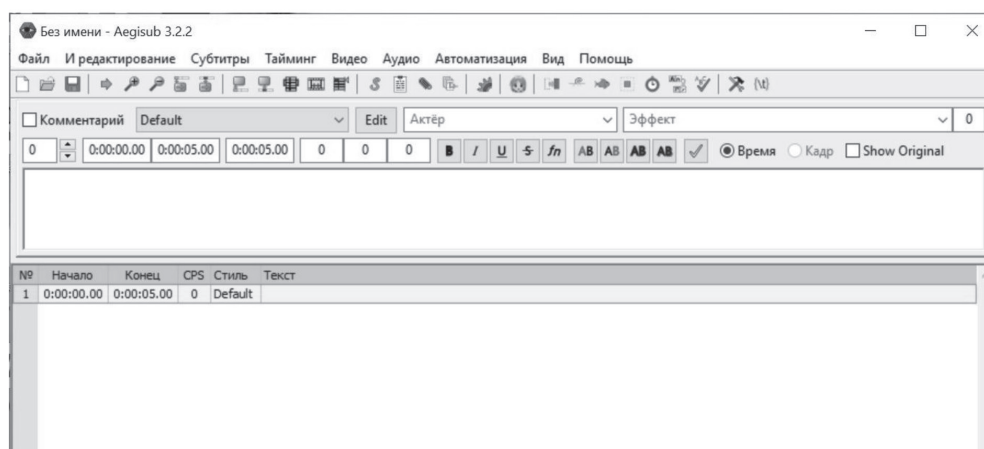


Рисунок 1. Фрагмент интерфейса программы Aegisub Advanced Subtitle Editor /

Figure 1. Fragment of the Aegisub Advanced Subtitle Editor program interface

Источник: составлено авторами

Приложение Aegisub Advanced Subtitle Editor располагает всеми необходимыми техническими инструментами для эффективной работы тифлокомментатора. К последним относятся:

- поддержка как аудио-, так и видеофайлов во всевозможных форматах (WAV, MP3, OGGVorbis, FLAC, MP4, AC3, AAC и MKA; AVI, AVS, D2V, MKV, OGM, MP4, MPEG, MPG и VOB);
- возможность выполнения часто используемых операций с помощью «горячих клавиш»;
- постоянное автоматическое сохранение текущих данных;
- отсутствие ограничений отмены внесенных изменений;

- интегрированная проверка правильности написания текста;
- наличие встроенного переводчика;
- возможность экспорта результата в файлы субтитров различных форматов (Advanced Substation Alpha, SSA v4+ (ASS), Substation Alpha v4 (SSA), SubRip Text (SRT), MPEG4 Timed Text (TTXT), MicroDVD (SUB), а также TXT).

При помощи данного программного обеспечения даже не очень подготовленный пользователь может выполнять любые действия, связанные с синхронизацией текстового и визуального компонентов мультимедийного объекта комментирования,

что обуславливает возможность его применения в процессе тифлокомментирования как отрасли аудиовизуального перевода [2; 6].

Стандартный процесс составления тифлокомментария включает обработку, анализ и синтез данных, поступающих по четырем каналам:

- видеоряд;
- шумофонический аудиоряд;
- аудиоряд (диалоги героев);
- дополнительный ряд (надписи на экране, субтитры) [10].

Для качественного перевода визуального образа в вербальный текст, сохраняющий целостную структуру, смысл и динамическую эквивалентность произведения, тифлокомментатору необходимо последовательно выполнить пять шагов (стадий).

Первая стадия является подготовительной. Тифлокомментатор открывает видеофайл в приложении («Видео» => «Открыть видео»). Затем его можно настроить: увеличить или уменьшить масштаб отображения материала для выбора комфортного формата работы с деталями или наоборот – с крупными фрагментами.

Далее тифлокомментатор приступает к анализу видеофайла на предмет наличия подходящих отрывков для описания и выделяет их с помощью функций «Установить начало» и «Установить конец». В результате в нижней части рабочего экрана появляется список со всеми отмеченными временными рамками, что позволяет сразу же определить объем и длину будущего текста, а также предварительно оценить временные затраты на полноценное составление тифлокомментария.

На третьей стадии начинается разработка текста комментария. Описание можно отредактировать («Редактировать»): изменить стиль, размер, цвет и положение шрифта относительно изображения. В тифлокомментировании данная функция служит для графического отображения просодических характеристик прочтения – ускорение или замедление темпа, паузы, ударения. Созданные описания появятся прямо в интерфейсе.

После добавления тифлокомментария в видео его необходимо сохранить в формате ASS (специальный формат файла субтитров в Aegisub Advanced Subtitle Editor) под тем же именем, что и название видео («Сохранить»). В дальнейшем специалист-тифлокомментатор может записать аудиофайл с прочтением созданного описания и синхронизировать его с видеофайлом, чтобы получить полноценный инклюзивный аудиовизуальный продукт.

Для подтверждения тезиса о целесообразности применения приложения Aegisub Advanced Subtitle Editor в практике преподавания тифлокомментирования нами был проведен эксперимент, в котором девяти участникам – восьми женщинам и одному мужчине, – обучающимся в Московском государственном лингвистическом университете (ФГБОУ ВО МГЛУ) на первом курсе магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика и умеющим на базовом уровне пользоваться приложением Aegisub Advanced Subtitle Editor было предложено выполнить два задания на составление тифлокомментария. Небольшое количество участников эксперимента обусловлено тем, что в настоящее время квалификацию бакалавра по профилю «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация» получил только один выпуск студентов, состоящий из десяти человек; в процентном отношении эксперимент охватил 100 % магистрантов – будущих тифлокомментаторов.

В первом задании было необходимо написать тифлокомментарий без использования приложения Aegisub Advanced Subtitle Editor, во втором – с использованием данного приложения. В качестве материала для тифлокомментирования было предложено описать фрагмент художественного фильма «Великий Гэтсби», язык оригинала – английский (страна-производитель: США), с переводом на русский язык (профессиональный многоголосый перевод) продолжительностью три минуты (см. Рисунок 2):

При этом замерялось время выполнения каждого задания. Результаты замера времени выполнения заданий представлены в Таблице 1:

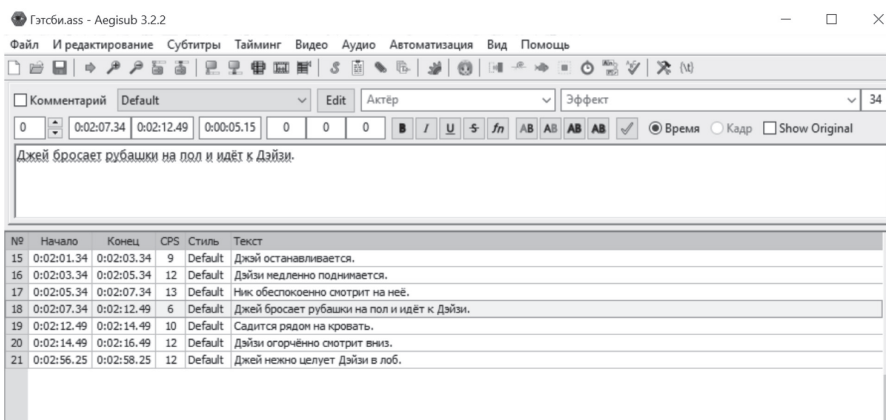


Рисунок 2. Пример составленного участником эксперимента тифлокомментария /
Figure 2. An example of a typhlocommentary compiled by a participant in the experiment
Источник: составлено авторами

Таблица 1 / Table 1

Учет времени на выполнения экспериментальных заданий /
Accounting for time spent on experimental tasks

Участники (биологический пол, возраст)	Время на выполнение задания		Разница во времени
	с Aegisub	без Aegisub	
№ 1 (женский, 22 года)	10 минут	21 минута	11 минут
№ 2 (женский, 22 года)	10 минут	17 минут	7 минут
№ 3 (женский, 22 года)	12 минут	25 минут	3 минуты
№ 4 (женский, 23 года)	10 минут	20 минут	10 минут
№ 5 (женский, 22 года)	10 минут	21 минута	11 минут
№ 6 (женский, 23 года)	13 минут	26 минут	13 минут
№ 7 (женский, 22 года)	9 минут	22 минуты	13 минут
№ 8 (женский, 22 года)	12 минут	22 минуты	10 минут
№ 9 (женский, 22 года)	17 минут	30 минут	13 минут
Среднее арифметическое	11,4 минуты	22,7 минуты	10,1 минуты

Источник: составлено авторами

Из таблицы следует, что при использовании специализированного программного обеспечения участники эксперимента тратили на составление тифлокомментария практически в два раза меньше времени (в среднем на десять минут меньше), чем при разработке текста вручную. После выполнения задания участ-

никам было предложено ответить на вопрос о том, какие преимущества работы в приложении Aegisub Advanced Subtitle Editor они отмечают при сопоставлении с процессом написания тифлокомментария без применения данного приложения. Результаты опроса представлены в Таблице 2:

Таблица 2 / Table 2

Комментарии участников эксперимента /
Comments from experiment participants

Участник	Текст комментария
№ 1	Мне было достаточно удобно работать с программой Aegisub Advanced Subtitle Editor, так как она содержит много необходимых инструментов для добавления субтитров в видеоряд. Можно настроить всё для своего удобства, стоит только разобраться со всеми опциями. Это занимает время и требует практики, но в результате я научилась работать в программе, которая существенно облегчает работу с тифлокомментарием.
№ 2	Программа Aegisub Advanced Subtitle Editor – это достаточно удобный инструмент для написания и последующего редактирования тифлокомментариев. Основным достоинством программы я считаю автоматический подсчет времени, необходимого для произнесения тифлокомментария: Aegisub Advanced Subtitle Editor сама подсказывает, успеете ли вы произнести написанный текст в указанный промежуток времени. Это значительно облегчает работу специалиста-тифлокомментатора.
№ 3	Помимо функции добавления текста в видео, программа Aegisub Advanced Subtitle Editor подсказывает, успею ли я как тифлокомментатор за указанное время прочитать написанный текст. Можно легко переходить от сцены к сцене в видеоряде, указав временной диапазон, менять части комментария местами, увеличивать и уменьшать временные интервалы для каждой сцены. Программа позволяет отправить заказчику видео с включенным комментарием и отдельный текстовый документ.
№ 4	Программа Aegisub Advanced Subtitle Editor удобна в качестве инструмента по составлению тифлокомментариев к видеоряду. Программа позволяет делать разметку с таймкодами для описания фрагментов видеоматериала, в ней можно делить текст тифлокомментария на отдельные части, соответствующие тем или иным эпизодам/отрывкам видео, редактировать эти части. В эти временные промежутки вставляются тифлокомментарии.
№ 5	Программа Aegisub Advanced Subtitle Editor очень удобна для снабжения видеоматериалов (фильмов, видеороликов) тифлокомментарием. Программа позволяет добавлять тифлокомментарий в виде субтитров на экран и считывать его непосредственно с экрана. Благодаря этому тифлокомментатор может одновременно следить и за текстом, и за происходящим на экране. Одним из главных преимуществ программы Aegisub Advanced Subtitle Editor является то, что она способна рассчитать, уместится ли введенный текст тифлокомментария в отведенное для него время. Если слов слишком много, программа окрашивает данную часть комментария в красный цвет, предупреждая, что стоит сократить количество слов. По завершении работы с видео программа выдает скрипт тифлокомментария с временной разметкой, который можно отправить заказчику работ.
№ 6	У программы Aegisub Advanced Subtitle Editor есть много преимуществ для обработки видеофайлов, добавляя тифлокомментарии в виде субтитров. Во-первых, интуитивно понятный и легкий в использовании графический интерфейс пользователя позволяет начать работу незамедлительно. Во-вторых, тексту можно придавать различные стили и эффекты, что удобно, если необходимо разграничить речь разных персонажей.

Участник	Текст комментария
№ 7	В приложении Aegisub Advanced Subtitle Editor лично меня радует также и возможность экспорта тифлокомментария в текстовый файл с сохранением таймкодов. Эта функция важна как для личного пользования, так и во время коммуникации с заказчиком. Перечисленные возможности для меня основополагающие.
№ 8	Среди полезных функций стоит также выделить проверку орфографии и автопроверку грамотности, доступную для нескольких языков, включая русский, английский и немецкий. Думаю, что программу Aegisub Advanced Subtitle Editor можно считать идеальным вариантом для работы тифлокомментатора.
№ 9	Для специалиста немаловажным является автоматическое определение приемлемости длины тифлокомментария для выбранного таймкода. Если реализация написанного предложения в указанный период времени невозможна, программа Aegisub Advanced Subtitle Editor выделяет фрагмент цветом. Чем больше по сравнению с нормой становится объем текста в заданном промежутке, тем ярче цвет.

Источник: составлено авторами

Таким образом, можно выделить следующие преимущества программного обеспечения Aegisub Advanced Subtitle Editor для тифлокомментатора:

- кроссплатформенность;
- наличие русскоязычного интерфейса;
- отсутствие необходимости платить за пользование программой;
- возможность проверки орфографии для русского языка и ряда иностранных языков (на данный момент 26-ти, включая шведский, вьетнамский, каталонский и греческий);
- автоматический контроль адекватной для психофизиологии человека формы созданных комментариев;
- возможность представлять большие объемы информации в концентрированной форме;
- графическое представление просодического оформления;
- легкая синхронизация текстового и визуального компонентов;
- возможность загрузки результата (субтитров) в различных файловых форматах;
- несложный и интуитивно понятный графический интерфейс пользователя.

Результаты. Использование наглядных ресурсов – это одна из составляющих успешной подготовки тифлокомментаторов [5, с. 305]. Программное обеспечение Aegisub Advanced Subtitle Editor смещает акцент с иллюстративной функции средств зрительной наглядности на познавательную, так как позволяет одновременно учитывать взаимосвязь визуального и вербального уровней композиции. На основании этого мы считаем доказанным положительное влияние кодовой конвергенции не только в процессе восприятия, но и трансляции информации. В связи с этим для преподавателя ресурс может служить инструментом как для формулировки заданий на краудсорсинговое (совместное) тифлокомментирование в аудитории (каждый студент разрабатывает собственный комментарий в Aegisub Advanced Subtitle Editor, затем обучающиеся по очереди представляют свои варианты и обсуждают удачные и неудачные моменты, в конце из лучших предложенных вариантов собирается результирующий тифлокомментарий,

который вводится в видеоряд), так и для формулировки заданий на самостоятельную работу во внеаудиторное время.

Анализ полученных в ходе пилотного эксперимента данных позволяет предположить, что внедрение специализированных компьютерных программ, которые задают стандарт в изучаемой области, в процесс обучения тифлокомментированию на постоянной основе может стать эффективным способом формирования профессиональных компетенций специалиста в области безбарьерной коммуникации. Пользование же этим программным продуктом для достижения адекватных иллюзий целей в коммуникации с ограниченным перечнем кодирования (при исключении аудиального или визуального каналов). Современное программное обеспечение увеличивает продуктивность и скорость разработки тифлокомментариев, позволяет синхронизировать их с видеорядом и проводить предварительный анализ соответствия ритма текста ритму речи комментатора и ритму восприятия зрителей. Описание этапов работы с кроссплатформенным редактором Aegisub Advanced Subtitle Editor можно использовать в качестве практических рекомендаций при разработке комплекса упражнений по тифлокомментированию в ходе преподавания учебной дисциплины «Б1.О.03 Тифлокомментирование».

Непосредственно сама программа Aegisub Advanced Subtitle Editor может быть включена в план изучения в рамках учебной дисциплины «Б1.О.01.09 Цифровая трансформация в профессиональной деятельности», за счет сокращения количества часов, отводимых на работу с программным комплексом Movavi Video Editor – тем более, что она является свободно распространяемым приложением.

Важной задачей, которая требует решения в ближайшем будущем, является разработка отечественного программного обеспечения (в том числе и путем модификации имеющихся решений с открытым программным кодом) как для достижения профессиональных задач тифлокомментирования, так и для обучения этому виду деятельности.

Литература

1. Анищенко А. В., Санжарова И. Э. Тифлокомментирование в межкультурном и социальном посредничестве (дидактический аспект) // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: Сборник научных трудов. М.: РУДН, 2022. С. 29–42.
2. Борщевский И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // Филология и лингвистика. 2018. Вып. 3 (09). С. 48–52.
3. Воронина Г.Б. Факультет немецкого языка Московского иняза – вчера и сегодня // Германистика и лингводидактика в Московском и Минском государственных лингвистических университетах: истоки, развитие, перспективы. Казань: Общество с ограниченной ответственностью «Бук», 2022. С. 35–56.
4. Горожанов А. И., Губанова К. А. Ассоциативная синестемия как активатор образного мышления лиц с нарушениями зрения (на примере аудиодескрипции) // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 3 (30). С. 98–105.
5. Гринкевич Е. А. Использование интернет-сервиса Google arts & culture в процессе обучения тифлокомментаторов иностранному языку (английский язык, языковой вуз) // Германистика 2021: nove et nova: Материалы IV Международной научной конференции (10–12 ноября 2021 года) М.: Москва, 2021. С. 303–306.
6. Гусейнова И. А. Лингвистическая школа перевода Московского государственного лингвистического университета на рубеже XX-XXI веков // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2021. № 1 (838). С. 39–52.
7. Губанова К. А. Динамика инклюзивного информационного пространства под воздействием аудиовизуального перевода // Информационные технологии в науке, бизнесе и образовании. Проблемы обеспечения цифрового суверенитета государства: материалы XII Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. М.: МГЛУ, 2021. С. 239–245.
8. Губанова, К. А. Средства ритмизации аудиодескрипции к динамичным объектам (на материале немецкого языка) // Collegium Linguisticum - 2022: Сборник научных статей Ежегодной конференции Студенческого научного общества МГЛУ. М.: МГЛУ, 2022. С. 254–260.
9. Зимарин Д. А., Губанова К. А. Темпо-ритмическая организация аудиодескрипции к статичным объектам // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2022. № 205. С. 39–48.
10. Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу: английский язык: дисс. ... канд. пед. наук. М., 2019, 228 с.
11. Benecke B. Audiodeskription als partielle Translation. Modell und Methode. Berlin: LIT-Verlag, 2014, 197 p.
12. Fix U. Hörfilm. Bildkompensation durch Sprache // Philologische Studien und Quellen. 2005. № 189. P. 7–11.
13. Orero P. Professional recognition, practice and standards in Spain // Translation Watch Quarterly. 2005. № 1. P. 7–18.
14. Snyder J. The Visual Made Verbal. A Comprehensive Training Manual and Guide to the History and Application of Audio Description. Arlington: American Council of the Blind, 2014, 198 p.
15. Talavan N., Lertola J. Active audiodescription to promote speaking skills in online environments // Sintagma: Revista de lingüística. 2016. № 28. P. 59–74.

References

1. Anishchenko A. V., Sanzharova I. E. Audiodescription in Intercultural and Social Mediation (Didactic Aspect) in Professional'no orientirovannyi perevod: real'nost' i perspektivy: the digest of articles. Moscow: RUPF, 2022. P. 29–42. (In Russ.)
2. Borshchevskij I. S. Audio Description as a Type of Translation. Filologija i lingvistika = Philology and Linguistics. 2018;3(09):48–52. (In Russ.)
3. Voronina G. B. Faculty of The German Language at Moscow State Linguistic University – Yesterday and Nowadays in Germanistics and linguodidactics at Moscow and Minsk State Linguistic Universities: origins, development, prospects. Moscow: MSLU, 2022. P. 35–56. (In Russ.)
4. Gorozhanov A. I., Gubanova K. A. Associative Synesthesia as an Imaginative Thinking Activator of Visually Impaired People (Based on Audio Description). Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik = Verkhnevolzhsky Philological Bulletin. 2022;3(30):98–105. (In Russ.)
5. Grinkevich E. A. Using Google Arts & Culture In Teaching Audio Describers English At A Linguistic University in Germanistika 2021: nove et nova: The digest of articles of an international scientific conference. Moscow: MSLU; 2021. P. 303–306. (In Russ.)
6. Gusejnova I. A. Moscow State Linguistic University Linguistic School Of At The Turn Of The 20th And 21st Centuries At The Turn Of The 20th And 21st Centuries. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki = Bulletin of Moscow State Linguistic University. Education and pedagogical sciences. 2021;1(838):39–52. (In Russ.)
7. Gubanova K. A. Dynamics of Inclusive Information Space Through Audiovisual Translation. Informacionnye tekhnologii v nauke, biznese i obrazovanii. Problemy obespecheniya cifrovogo suvereniteta gosudarstva: The digest of articles of an international scientific conference. Moscow: MSLU; 2021. P. 239–245. (In Russ.)
8. Gubanova K. A. Rhythmic Means of Dynamic Audio Description (Based on The German Language) in Collegium Linguisticum– 2022: The digest of articles of an annual scientific conference of Student scientific society of Moscow State Linguistic University. Moscow: MSLU; 2022. P. 254–260. (In Russ.)
9. Zimarin D. A., Gubanova K. A. Tempo And Rhythm In Audio Description Of Static Objects. Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gercena = News of the Russian State Pedagogical University named after A. I. Herzen. 2022;205:39–48. (In Russ.)
10. Kozulyaev A. V. Integrative Model Of Teaching Audiovisual Translation: The English Language: thesis. Moscow, 2019, 228 p. (In Russ.)
11. Benecke B. Audiodeskription als partielle Translation. Modell und Methode. Berlin: LIT-Verlag, 2014. 197 pp.
12. Fix U. Hörfilm. Bildkompensation durch Sprache. Philologische Studien und Quellen. 2005;189:7–11.
13. Orero P. Professional recognition, practice and standards in Spain. Translation Watch Quarterly. 2005;1:7–18.
14. Snyder J. (2014). The Visual Made Verbal. A Comprehensive Training Manual and Guide to the History and Application of Audio Description. Arlington: American Council of the Blind. 2014, 198 pp.
15. Talavan N., Lertola J. Active audiodescription to promote speaking skills in online environments. Sintagma: Revista de lingüística. 2016;28:59–74.